

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	<b>¿Estás ahí?</b>	Javier Daulte	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Bist du da?	Whale Songs (Hamburg)	2002
2	<b>008 se va con la murga</b>	Maria José Campoamor	AR	Gerd-Rainer Prothmann	008 kommt aus dem Takt	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984 (1986)
3	<b>1500 metros sobre el nivel de Jack</b>	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
4	<b>A falecida</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Begräbnis erster Klasse	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
5	<b>Aftershave</b>	Alejandro Román	MX	Almuth Fricke	Aftershave	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
6	<b>Agreste</b>	Newton Moreno	BR	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Wüstes Land	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
7	<b>Album de familia</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Familienalbum	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
8	<b>Alfonso y Clotilde</b>	Carlos Manuel Varela	VE	Almuth Fricke	Alfons und Chlotilde	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
9	<b>Altazor-Equinaxe</b>	Ramón Griffero	CL	Almuth Fricke	Altazor-Äquinoktium	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
10	<b>Alto Riesgo</b>	Eugenio Hernández Espinosa	CU	Almuth Fricke	Hohes Risiko	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
11	<b>Amapola</b>	Omar Saavedra Santis	CL	Sigrid Reuter	Herzlich willkommen in Amapola	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
12	<b>Anjo negro</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Schwarzer Engel	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	<b>Anna in the Tropics</b>	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher-Tabori	Anna in den Tropen	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
14	<b>Antígona furiosa</b>	Griselda Gambaro	AR	Almuth Fricke	Zornige Antigone	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
15	<b>Apareceu a Margarida</b>	Roberto Athayade	BR	Curt und Christiane Meyer-Clason	Auftritt Dona Margarida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
16	<b>A raposa e as uvas</b>	Guilherme Figueiredo	BR	Margot Feder	Der Fuchs und die Trauben	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
17	<b>Ardiente paciencia</b>	Antonio Skármeta	CL	Christel Dobenecker Nora Preperski	Brennende Geduld	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
18	<b>Ardiente paciencia</b>	Antonio Skármeta	CL	Willy Zurbrüggen	Mit brennender Geduld	Piper Verlag (München)	(1991)
19	<b>Arena conta Zumbi</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Zumbi	Eirich Verlag	1965 (1985)
20	<b>A serpente</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Die Schlange	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
21	<b>A su imagen y semejanza</b>	Rafael Solana	MX	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Das Konzert der Marionetten	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
22	<b>Aura y las once mil vírgenes</b>	Carmen Boulosa	MX	Bernd Kage	Aura und die elftausend Jungfrauen	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
23	<b>Auto da compadecida</b>	Ariano Suassuna	BR	Willy Keller	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
24	<b>Baby Boom en el Paraíso</b>	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Baby Boom im Paradies	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
25	<b>Bajo un manto de estrellas</b>	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Unter einem Sternenzelt	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
26	<b>Belice</b>	David Olguín	MX	Heidrun Adler	Belice. Triptychon.	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
27	<b>Boca de Ouro</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
28	<b>Cachetazo de Campo</b>	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	Des Landes Ohrfeige	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
29	<b>Camino Negro</b>	Oscar Viale	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1983 (1986)
30	<b>Campeões do mundo</b>	Alfredo Dias Gomes	BR	Gotthardt Schön	Weltmeister	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
31	<b>Casa Matriz</b>	Diana Raznovich	AR	Sonja Kühler	Casa matriz	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1991)
32	<b>Chapéu de sebo</b>	Francisco Pereira da Silva	BR	Andreas Klotsch	Speckhut	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
33	<b>Cinema Utoppia</b>	Ramón Griffero	CL	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
34	<b>Contrabando</b>	Víctor Hugo Rascón Banda	MX	Ulrich Kunzmann	Schnee und Blei	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
35	<b>Crime roubado</b>	João Bethencourt	BR	György Sebestyén	Der gestohlene Verbrecher	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1974
36	<b>Crónica</b>	Jorge Díaz	CL	Silvia Merkle Schmidt	Cronika - Szenen aus Chile	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
37	<b>Cruzando el puente</b>	José Triana	CU	Heidrun Adler	Die Brücke	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
38	<b>Cuerpo glorioso</b>	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Exzess	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
39	<b>Cuerpos a banderados</b>	Beatriz Catani	AR	Silvia Fehrmann	(Un)beflaggte Körper	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
40	<b>Daniela Frank</b>	Alonso Alegría	PE	Andrea Kehl	Daniela Frank	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
41	<b>De braços abertos</b>	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	BR	Karin Gleixner	Mit offenen Armen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
42	<b>Decir sí</b>	Griselda Gambaro	AR	Eberhard Elmar Zick	Ja sagen	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
43	<b>Déjala sangrar</b>	Benjamín Galemiri	CL	Regina Frankenberger	Lass sie bluten	Reservados los derechos de autor	(2003)
44	<b>De la cintura para abajo</b>	Diana Raznovich	AR	Sybille Martin	Kämpfe unter der Gürtellinie	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
45	<b>Delirio habanero</b>	Alberto Pedro Torriente	CU	Heidrun Adler	Havanna Delirium	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
46	<b>Dens in dente. Museo odontológico</b>	Mariana Obersztern	AR	Maren Schiefelbein	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Reservados los derechos de autor	(1999)
47	<b>Desconcierto</b>	Diana Raznovich	AR	I. Schliessmann	Konzert des Schweigens	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1987)
48	<b>Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda</b>	Jorge Díaz	CL	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Pablo Neruda	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
49	<b>Dicen que la distancia es el olvido</b>	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Aus den Augen, aus dem Sinn	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
50	<b>Dois perdidos numa noite suja</b>	Plínio Marcos	BR	Henry Thorau	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
51	<b>Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Reservados los derechos de autor	1998
52	<b>Dostoievski va a la playa</b>	Antonio de la Parra	CL	Monika López	Dostojewsky am Strand	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
53	<b>Dos viejos pánicos</b>	Virgilio Piñera	CU	Yvonne Sturzenegger	Panik bei Tag	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
54	<b>Dulce estercolero</b>	Jorge Díaz	CL	Susanne Traub-Schweiger	Der Hühnerstall	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
55	<b>Edipo asesor</b>	Benjamín Galemiri	CL	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Ödipus, der Berater	Reservados los derechos de autor	(2000)
56	<b>Efectos personales</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Persönliche Sachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
57	<b>El ajedrista</b>	Jaime Chabaud	MX	Ulrich Kunzmann	Der Schachspieler	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
58	<b>El americano ilustrado</b>	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	Der wahre Amerikaner	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
59	<b>El amo del mundo</b>	Alfonsina Storni	AR	Reinhard Streit	Der Herr der Welt	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
60	<b>El árbol</b>	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	Der Baum	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)
61	<b>El beso de la mujer araña</b>	Manuel Puig	AR	Anneliese Botond	Der Kuß der Spinnenfrau	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
62	<b>El centro-forward murió al amanecer</b>	Agustin Cuzzani	AR	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
63	<b>El cruce sobre el Niagara</b>	Alonso Alegría	PE	Wolfgang E. Luchting	Die Überquerung des Niagara-Falls	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
64	<b>El desatino</b>	Griselda Gambaro	AR	Kati Röttger	Das Unding	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)
65	<b>El día que me quieras</b>	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
66	<b>El dragón de fuego</b>	Roma Mahieu	AR	Dieter Welke	Der Feuerdrache	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
67	<b>Eles não usam Black-tie</b>	Gianfrancesco Guarnieri	BR	Marte Brill	Sie tragen keinen Smokingschlips	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
68	<b>El extensionista</b>	Felipe Santander	MX	Frank Debray	Der Landraffer	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
69	<b>El hombre del agua</b>	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Der Mann aus dem Wasser	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
70	<b>El jardín de las delicias</b>	Jesús González Dávila	MX	Petra-Maria Strien	Der Paradiesgarten	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)
71	<b>El lector</b>	Ariel Dorfman	CL	Uwe B. Carstensen	Der Leser	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1996)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
72	<b>El loco y la triste</b>	Juan Radrigán	CL	Ulrich Kunzmann	Verrückt und traurig	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
73	<b>El lugar donde mueren los mamíferos</b>	Jorge Díaz	CL	Thomas Martin Philipp Willfort	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
74	<b>El menu</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Das Bankett	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
75	<b>El misterio del ramo de rosas</b>	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Das Rätsel der Rosen	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1987 (1989)
76	<b>El Pánico</b>	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Panik	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
77	<b>El pecado que no se puede nombrar</b>	Ricardo Bartís	AR	Susanne de la Fuente	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Reservados los derechos de autor	(1999)
78	<b>El premio flaco</b>	Hector Quintero	CU	Fritz Rudolf Fries	Der magere Preis	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
79	<b>El presidente</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Der Präsident	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
80	<b>El rastro</b>	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	Der Schlachthof	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
81	<b>El sol bajo las patas de los caballos</b>	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	Die Sonne unter den Pferdehufen	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
82	<b>El suplicio del placer</b>	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Quälende Leidenschaft	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
83	<b>El terno blanco</b>	Alonso Alegría	PE	Maik Hamburger	Der weiße Anzug	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
84	<b>Entre Pancho y una mujer desnuda</b>	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Pancho Villa oder die nackte Frau	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
85	<b>Epílogo con arcángeles y perros</b>	Jorge Díaz	CL	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epilog mit Erzengeln und Hunden	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
86	<b>Esperando al italiano</b>	Mariela Romero	VE	Elisabeth Müller	Warten auf den Italiener	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)
87	<b>Exilio</b>	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Exil	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)
88	<b>Fedra y otras griegas</b>	Ximena Escalante	MX	Almuth Fricke	Phädra und andere Griechinnen	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
89	<b>Fefu y sus amigas</b>	María Irene Fornés	CU	Almuth Fricke	Freundinnen	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)
90	<b>Feliz siglo nuevo, doctor Freud</b>	Sabina Berman	MX	Anja Gundelach	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
91	<b>Flores de papel</b>	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Papierblumen	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1970 (2000)
92	<b>Fotografía en la playa</b>	Emilio Carballido	MX	Veronika Schmidt	Foto am Strand	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)
93	<b>Fulgor y muerte de Joaquín Murieta</b>	Pablo Neruda	CL	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
					Kalifornien am 23. Juli 1853		
94	<b>Golgotá</b>	Alfonso Vallejo	CL	Susanne Traub- Schweiger	Luchs und Fuchs	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
95	<b>Gris de ausencia</b>	Roberto Cossa	AR	Almuth Fricke	In grauer Ferne	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
96	<b>Habitación en blanco</b>	Estela Leñero	MX	Veronika Beucker	Zimmer in weiß	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)
97	<b>Hechos consumados</b>	Juan Radrigán	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Vollendete Tatsachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1988)
98	<b>Historias para ser contadas</b>	Oswaldo Dragún	AR	Thomas Brasch	Geschichten zum Erzählen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
99	<b>Historias posibles o escenas contra la noche</b>	Omar Saavedra Santis	CL	Achim Gebauer	Szenen wider die Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
100	<b>Hombres en Escabeche</b>	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Männer in Marinade	Reservados los derechos de autor	
101	<b>Hombres oscuros, pies de mármol</b>	Alfredo Castro	CL	Veronica Beucker	Dunkle Männer, Marmorfüße	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
102	<b>How to kill a playboy?</b>	João Bethencourt	BR	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Wie bringt man einen Playboy um?	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
103	<b>Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas</b>	Ibsen Martínez	VE	Heidrun Adler	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Reservados los derechos de autor	(1999)
104	<b>Infamante Electra</b>	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Schändliche Elektra	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
105	<b>Infieles</b>	Antonio de la Parra	CL	Heidrun Adler	Untreue	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
106	<b>Intimidad</b>	Hugo Hiriart	MX	Heidrun Adler	Zweisamkeit	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
107	<b>Jardín de otoño</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Herbstzeitlose	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
108	<b>Juegos de damas crueles</b>	Alejandro Tantanian	AR	Almuth Fricke	Spiele grausamer Damen	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
109	<b>Kindergarten</b>	Egón Wolff	CL	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1977 (1985)
110	<b>Knepp</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Knepp	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
111	<b>Krinsky</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Krinsky	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
112	<b>La agonía del difunto</b>	Esteban Navajas Cortes	CO	Ulrich Kunzmann	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
113	<b>La Chunga</b>	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La Chunga	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
114	<b>La cicatriz</b>	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Die Narbe	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
115	<b>La contienda humana</b>	Juan Radrigán	CL	Heidrun Adler	Grabenkämpfe	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988
116	<b>La empresa perdona un momento de locura</b>	Rodolfo Santana	VE	Daniel Karasek	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht	Verlag Autorenagentur	(2008)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
					einen Augenblick des Wahnsinns		
117	<b>La escala humana</b>	Javier Daulte	AR	Almuth Fricke	Das menschliche Maß	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)
118	<b>La estupidez</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Dummheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
119	<b>La extravagancia</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth	Die Überspanntheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
120	<b>La Fiesta</b>	José Triana	CU	Herbert Araúz	Das Fest	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
121	<b>La fiesta de los muñecos</b>	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	Das Fest der Puppen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
122	<b>La gotera</b>	Jacobo Langsner	UY	Gerd-Rainer Prothmann	Das Leck	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
123	<b>La inapetencia</b>	Rafael Spregelburd	AR	Dieter Welke	Die Appetitlosigkeit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
124	<b>La Lavandera</b>	José Manuel Freidel	CO	Dieter Welke	Die Wäscherin	Reservados los derechos de autor	
125	<b>La modestia</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Bescheidenheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
126	<b>La muerte y la doncella</b>	Ariel Dorfman	CL	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	Der Tod und das Mädchen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1992)
127	<b>La Mujer Ancla</b>	Alina Marrero	PR	Almuth Fricke	Die Moderatorin	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
128	<b>La mujer lagartija</b>	Cútberto López	MX	Almuth Fricke	Die Eidechsenfrau	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
129	<b>La noche de Hernán Cortés</b>	Vicente Leñero	MX	Monika Lindemann	Die Nacht des Hernán Cortés	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
130	<b>La noche de los asesinos</b>	José Triana	CU	Achim Gebauer	Die Nacht der Mörder	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
131	<b>La Nona</b>	Roberto Cossa	AR	Yvonne Sturzenegger	La Nona - Oma frißt	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
132	<b>La otra orilla</b>	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Das andere Ufer	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
133	<b>La Otredad y el Vampiro</b>	Yolanda Pantín	VE	Sybille Martin	Der Engel und der Vampir	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
134	<b>La Paranoia</b>	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Paranoia	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
135	<b>La piedra de la felicidad</b>	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	Der Stein des Glücks	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
136	<b>La rosa dorada</b>	Carlos Olmos	MX	Julia Sebestyén	Die goldene Rose	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
137	<b>Las cicatrices de la memoria</b>	Jorge Díaz	CL	Willy Zurbrüggen	Narben der Erinnerung	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984
138	<b>La secreta obscenidad de cada día</b>	Antonio de la Parra	CL	Dagmar Ploetz	Solo für Carlos und Sigmund	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
139	<b>La señorita de Tacna</b>	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	Das Fräulein von Tacna	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
140	<b>Las monjas</b>	Eduardo Manet	CU	Kati Röttger	Die Nonnen	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
141	<b>La subida a los infiernos</b>	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	Die Höllenfahrt	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
142	<b>La Terquedad</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Die Sturheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
143	<b>La última carta de la baraja</b>	Hector Quintero	CU	Ulrich Kunzmann	Die letzte Karte im Spiel	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
144	<b>Llévame a la pelota</b>	Ignacio Guitiérrez	CU	Almuth Fricke	Nimm mich mit ins Stadion	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
145	<b>Los albañiles</b>	Vicente Leñero	MX	Ulrich Kunzmann	Sie haben Don Jesus umgebracht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
146	<b>Los años siguientes a la muerte de John Lennon</b>	Berta Hiriart	MX	Regina Frankenberger	Die Jahre nach John Lennons Tod	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)
147	<b>Los demás no existen</b>	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Die Anderen gibt es nicht	Reservados los derechos de autor	2005
148	<b>Los equívocos morales</b>	Reinaldo Montero	CU	Gotthardt Schön	Moralischer Irrtum	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
149	<b>Los invasores</b>	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Invasoren	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
150	<b>Los mangos de Cain</b>	Abelardo Estorino	CU	Heidrun Adler	Kains Gaben	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
151	<b>Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
152	<b>Los que van quedando en el camino</b>	Isidora Aguirre	CL	Fritz Rudolf Fries	Die guten Tage. die schlechten Tage	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
153	<b>Los Siameses</b>	Griselda Gambaro	AR	Tilo Werner	Die Siamesischen Zwillinge	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)

## Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
154	<b>Los Súperheroes de la aldea global</b>	Mario Luis Moncada	MX	Anja Gundelach	Superhelden des global village	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
155	<b>Madre hay solo una</b>	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Katzen haben sieben Leben	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)
156	<b>Malasangre</b>	Griselda Gambaro	AR	Monika López	Böses Blut	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
157	<b>Malinche</b>	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Malinche	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
158	<b>Marambio</b>	Juan Pablo Gómez	AR	Christiana Ruf	Marambio	Reservados los derechos de autor	2001
159	<b>Marathón</b>	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Marathon	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)
160	<b>Mata a tu prójimo como a ti mismo</b>	Jorge Díaz	CL	Marita Gleiss	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
161	<b>Medea ríe</b>	Laura Bravo	BO	Elena Siegerist	Medea lacht	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)
162	<b>Medusa</b>	Emilio Carballido	MX	Robert Schnoor	Medusa	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
163	<b>Mud</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Schlamm	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
164	<b>Murro em ponta de faca</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Peter Urban	Mit der Faust ins offene Messer	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
165	<b>Nada a Pehuajó</b>	Julio Cortázar	AR	Monika López	Nichts mehr nach Calingasta	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
166	<b>Nadie se va del todo</b>	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Niemand geht ganz und gar	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
167	<b>Naturaleza muerta y Marlon Brando</b>	Humberto Leyva	MX	Herbert Araúz	Stilleben und Marlon Brando	Reservados los derechos de autor	(2004)
168	<b>Nuestra Señora de las Nubes</b>	Arístides Vargas	EC	Sybille Martin	Unsere Liebe Frau der Wolken	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
169	<b>O beijo no asfalto</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Der Todeskuß	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
170	<b>O dia em que raptamos o papa</b>	João Bethencourt	BR	Reiner Walch	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
171	<b>O homen que era uma fábrica</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau	Der Mann, der eine Fabrik war	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
172	<b>Opera ciega</b>	Victor Varela	CU	Carolyn Overhoff	Oper eines Blinden	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
173	<b>O rei da vela</b>	Oswald de Andrade	BR	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	Der Kerzenkönig	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
174	<b>Orejas caídas y hocico casi cilíndrico</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Allesfresser	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
175	<b>Orquídeas a la luz de la luna</b>	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Orchideen im Mondschein	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
176	<b>O santo inquerito</b>	Alfredo Dias Gomes	BR	Amin B. Ata	Die heilige Inquisition	Edition modern (München)	1966 (1999)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
177	<b>Pedro y el capitán</b>	Mario Benedetti	UY	Anneliese Botond	Pedro und der Hauptmann	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
178	<b>Piel contra piel</b>	Jorge Díaz	CL	Bettina Trefz	Haut an Haut	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
179	<b>Plumas blancas, plumas negras</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Weiße Federn, schwarze Federn	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
180	<b>Polixena y la cocinera</b>	Alfonsina Storni	AR	Heidrun Adler	Polixene und das Küchenmädchen	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
181	<b>Poniendo la casa en orden</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Beim Aufräumen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
182	<b>Potestad</b>	Eduard Pavlovsky	AR	Heidrun Adler	Potestad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
183	<b>Preso entre ferragens</b>	Fernando Bonassi	BR	Uta Atzpodien Kaja Krajnik	Gefangen im Schrott	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
184	<b>Raspando la Cruz</b>	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Die Unsichtbaren	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)
185	<b>Regreso sin causa</b>	Jaime Miranda	VE	Sybille Martin	Sinnlose Heimkehr	Reservados los derechos de autor	(2002)
186	<b>Revolução na America do Sul</b>	Augusto Boal	BR	Anneliese Botond	Revolution auf südamerikanisch	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
187	<b>Rompecabezas</b>	Sabina Berman	MX	Monika López	Suchbild	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
188	<b>Secretario de Estado</b>	Sergio Arrau	CL	Achim Gebauer	Außenminister Smith	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
189	<b>Senhora dos Afogados</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
190	<b>Señora, esposa, niña, y joven desde lejos</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Almuth Fricke	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)
191	<b>Siete lunas y un espejo</b>	Albalucía Angel	CO	Solveig Maug	Sieben Bilder im Spiegel	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
192	<b>Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -</b>	Lola Arias	AR	Margit Schmohl	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
193	<b>Tálamo</b>	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Hochzeitsnacht	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
194	<b>The Conduct of Life</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	So leben wir	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
195	<b>The Danube</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Die Donau	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
196	<b>Timeball o el juego de perder el tiempo</b>	Joel Cano	CU	Gotthardt Schön	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
197	<b>Toda esta larga noche</b>	Jorge Díaz	CL	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Diese ganze lange Nacht	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
198	<b>Toda nudez será castigada</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Alles Nackte wird bestraft	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
199	<b>Todos los gatos son pardos</b>	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Alle Katzen sind grau	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
200	<b>Torquemada</b>	Augusto Boal	BR	Ulrich Kunzmann	Torquemada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Titel**

Nr. N°	Titel Título	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
201	<b>Trescientos millones</b>	Roberto Arlt	AR	Klaus Laabs	Dreihundert Millionen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
202	<b>Two sisters and a Piano</b>	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmaker- Tabori	Zwei Schwestern und ein S. Piano	Fischer Theaterverlag	(2005)
203	<b>Una pasión sudamericana</b>	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
204	<b>Un dulce aire canalla</b>	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
205	<b>Un momento argentino</b>	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Ein argentinischer Augenblick	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)
206	<b>Un vals de Chopin</b>	José Corrales	CU	Adrián Herr	Ein Walzer von Chopin	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
207	<b>Vacío de identidad</b>	Antonio Martínez Ballesteros	CL	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Beziehungslos	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
208	<b>Viaje de los cantores</b>	Hugo Salcedo	MX	Wilfried Böhringer	Reise der Sänger	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
209	<b>Vuelve la rabia</b>	Juan Pablo Gómez	AR	Christina Ruf	Die Tollwut schlägt zurück	Reservados los derechos de autor	2007
210	<b>Y a otra cosa mariposa</b>	Susana Torres Molina	AR	Heidrun Adler	Reden wir von was anderem	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)

## Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung